

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 29 april 2015

39/2015

(Finlands författningssamlings nr 526/2015)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Kroatien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen

Utfärdad i Helsingfors den 23 april 2015

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Kroatien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (206/2015):

1 §

Den i Zagreb den 11 februari 2014 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Republiken Kroatiens regering om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information träder i kraft den 1 maj 2015 så som därom har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 27 januari 2015 och av republikens president den 6 april 2015. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 25 mars 2015.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som

inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Kroatien om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (206/2015) träder i kraft den 1 maj 2015.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 maj 2015.

Helsingfors den 23 april 2015

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Utrikesrådet *Tarja Laitinen*

Översättning

Fördragstext

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN
REPUBLIKEN FINLANDS REGERING
OCH
REPUBLIKEN KROATIENS
REGERING
OM
ÖMSESIDIGT SKYDD AV
SÄKERHETSKLASSIFICERAD
INFORMATION**

Republiken Finlands regering och Republiken Kroatiens regering (nedan "parterna"), som

beaktar att parterna samarbetar bland annat, men inte enbart, i utrikes-, försvars-, säkerhets- och polisfrågor samt i vetenskaps-, näringslivs- och teknologifrågor,

inser att ett gott samarbete kan kräva utbyte av säkerhetsklassificerad information mellan parterna,

önskar bygga upp ett regelverk för att reglera det ömsesidiga skyddet av sådan säkerhetsklassificerad information som framställs eller utbyts mellan parterna eller mellan offentliga eller privaträttsliga juridiska eller fysiska personer inom parternas jurisdiktion,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Mål

Målet med denna överenskommelse är att säkerställa skyddet av sådan säkerhetsklassificerad information som framställs eller utbyts allmänt mellan parterna.

Artikel 2

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

(1) **"säkerhetsklassificerad information"** all information, oavsett form, som ska skyddas mot dataskyddskränkningar och som har

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CROATIA
ON MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Considering that the Parties co-operate in matters such as, but not limited to, foreign affairs, defence, security, police, and science, industry and technology,

Realizing that good co-operation may require the exchange of Classified Information between the Parties,

Desiring to establish a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information generated or exchanged between the Parties, or public or private legal entities or individuals under the jurisdiction of the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged between the Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) **"Classified Information"** means any information, irrespective of form, which requires protection against Security Breach and

klassificerats i enlighet med den utlämnande partens nationella lagar och bestämmelser,

(2) **"informationsbehov"** behov av tillgång till säkerhetsklassificerad information i en bestämd officiell position och för att uträtta en bestämd uppgift,

(3) **"kränkning av dataskyddet"** alla former av röjande, ändring, missbruk, skadande eller förstörande av säkerhetsklassificerad information utan tillåtelse eller andra sådana handlingar eller försummelser som kan leda till att informationens sekretess, integritet eller användbarhet går förlorad,

(4) **"säkerhetsklass"** en kategori som i enlighet med nationella lagar och bestämmelser uttrycker hur begränsad tillgången till den säkerhetsklassificerade informationen är samt parternas minimiskyddsnivå för denna information,

(5) **"utlämnande part"** den part som lämnar ut säkerhetsklassificerad information eller under vilken säkerhetsklassificerad information framställs,

(6) **"mottagande part"** den part och ofientlig- eller privaträttsliga juridiska eller fysiska personer inom partens jurisdiktion till vilken den utlämnande partens säkerhetsklassificerade information lämnas ut,

(7) **"nationell säkerhetsmyndighet"** den nationella myndighet som ansvarar för genomförandet och övervakningen av denna överenskommelse,

(8) **"behörig säkerhetsmyndighet"** en nationell säkerhetsmyndighet, en utsedd säkerhetsmyndighet eller en nationell informationssäkerhetsmyndighet eller någon annan nationell myndighet som i enlighet med nationella lagar och bestämmelser genomför denna överenskommelse,

(9) **"kontraktspart"** en fysisk eller juridisk person med rättskapacitet att ingå kontrakt,

(10) **"säkerhetsklassificerat kontrakt"** en överenskommelse mellan två eller flera kontraktsparter som inbegriper eller vars genomförande kräver tillgång till säkerhetsklassificerad information,

(11) **"säkerhetsutredning av person"** en bedömning i enlighet med nationella lagar och bestämmelser av den behöriga säkerhetsmyndigheten, enligt vilken en fysisk per-

has been classified in accordance with national laws and regulations of the Originating Party;

(2) **"Need-to-Know"** means the necessity to have access to Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;

(3) **"Security Breach"** means any form of unauthorized disclosure or alteration, misuse, damage or destruction of Classified Information, as well as any other action or inaction which may result in loss of its confidentiality, integrity or availability;

(4) **"Security Classification Level"** means a category which, in accordance with national laws and regulations, characterises the level of restriction of access to Classified Information and the minimum level of its protection by the Parties;

(5) **"Originating Party"** means the Party which provides Classified Information or under whose authority Classified Information is generated;

(6) **"Receiving Party"** means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, to which Classified Information of the Originating Party is transmitted;

(7) **"National Security Authority"** means the national authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement;

(8) **"Competent Security Authority"** means the National Security Authority, Designated Security Authority or National Communications Security Authority or another national authority which, in accordance with national laws and regulations, implements this Agreement;

(9) **"Contractor"** means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;

(10) **"Classified Contract"** means an agreement between two or more Contractors which involves or the execution of which requires access to Classified Information;

(11) **"Personnel Security Clearance"** means determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with its national laws and regulations, that an indi-

son kan beviljas tillgång till säkerhetsklassificerad information,

(12) **”säkerhetsutredning som gäller sammanslutning”** en bedömning av den behöriga säkerhetsmyndigheten som i enlighet med den berörda partens nationella lagar och bestämmelser bekräftar att en fysisk eller juridisk person uppfyller förutsättningarna för tillgång till och hantering av säkerhetsklassificerad information,

(13) **”tredje part”** en stat, organisation, juridisk eller fysisk person, som inte är part i denna överenskommelse.

vidual is eligible to have access to Classified Information;

(12) **“Facility Security Clearance”** means determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with its national laws and regulations, that a legal entity or individual meets the conditions for access to and handling of Classified Information;

(13) **“Third Party”** means any state, organization, legal entity or individual which is not a party to this Agreement.

Artikel 3

Säkerhetsklasser

1. Säkerhetsklassificerad information som lämnas ut i enlighet med denna överenskommelse ska förses med tillämplig anteckning om säkerhetsklass i enlighet med parternas nationella lagar och bestämmelser.

2. Parterna är överens om att följande säkerhetsklasser motsvarar varandra:

Article 3

Security Classification Levels

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate Security Classification Level in accordance with national laws and regulations of the Parties.

2. The Parties agree that the following Security Classification Levels are equivalent to each other:

Republiken Finland	Engelsk motsvarighet	Republiken Kroatien
ERITTÄIN SALAINEN eller YTTERST HEMLIG	TOP SECRET	VRLO TAJNO
SALAINEN eller HEMLIG	SECRET	TAJNO
LUOTTAMUKSELLINEN eller KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL	POVJERLJIVO
KÄYTTÖ RAJOITETTU eller BEGRÄNSAD TILL- GÅNG	RESTRICTED	OGRANIČENO

For the Republic of Finland	Equivalent in English	For the Republic of Croatia
ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG	TOP SECRET	VRLO TAJNO
SALAINEN or HEMLIG	SECRET	TAJNO

LUOTTAMUKSELLINEN or KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL	POVJERLJIVO
KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG	RESTRICTED	OGRANIČENO

3. Den mottagande parten ska säkerställa att informationens säkerhetsklassificering inte ändras eller upphävs, utom med skriftligt tillstånd av den utlämnande parten.

3. The Receiving Party shall ensure that the classifications of the information are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

Artikel 4

Article 4

Behöriga säkerhetsmyndigheter

Competent Security Authorities

1. Parternas nationella säkerhetsmyndigheter är

I Republiken Finland

– utrikesministeriet,

I Republiken Kroatien

– Office of the National Security Council.

2. Parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra om eventuella ändringar som avser de nationella säkerhetsmyndigheterna. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om eventuella andra behöriga säkerhetsmyndigheter och om senare ändringar som avser dem.

3. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska underrätta varandra om gällande nationella lagar och bestämmelser som reglerar skyddet av säkerhetsklassificerad information och ska på begäran utbyta information angående säkerhetsstandarder, -förfaranden och -praxis för skyddet av säkerhetsklassificerad information.

1. The National Security Authorities of the Parties are:

For the Republic of Finland:

- Ministry for Foreign Affairs;

For the Republic of Croatia:

- Office of the National Security Council.

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes of the National Security Authorities. The National Security Authorities shall inform each other of any other Competent Security Authorities and any subsequent changes of these authorities.

3. The National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations in force regulating the protection of Classified Information and shall, on request, exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Artikel 5

Article 5

Skyddsåtgärder och tillgång till säkerhetsklassificerad information

Protection Measures and Access to Classified Information

1. Parterna vidtar alla lämpliga åtgärder i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser för att skydda säkerhetsklassificerad information som framställs eller utbyts i enlighet med denna överenskommelse. Sådan säkerhetsklassificerad information ska säkerställas ett skydd på samma nivå som nationell säkerhetsklassificerad information i motsva-

1. In accordance with their national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information generated or exchanged under this Agreement. The same level of protection shall be ensured for such Classified Information as is provided to the national Classified Information of the equivalent Se-

rande säkerhetsklass enligt artikel 3.

2. Den utlämnande parten ska skriftligen underrätta den mottagande parten om ändringar i säkerhetsklassen för utlämnad säkerhetsklassificerad information för att den mottagande parten ska tillämpa lämpliga säkerhetsåtgärder.

3. Tillgång till säkerhetsklassificerad information ska endast beviljas fysiska personer som har ett informationsbehov, som har utfärdats en lämplig säkerhetsutredning av person i enlighet med nationella lagar och bestämmelser och som har fått instruktioner om sitt ansvar i skyddet av säkerhetsklassificerad information.

4. En säkerhetsutredning av person krävs inte för tillgång till säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklass KÄYTTÖ RAJOITETTU eller BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANIČENO.

5. Inom räckvidden för denna överenskommelse erkänner bägge parter säkerhetsutredningar av personer eller sammanslutningar utfärdade av den andra parten.

6. De behöriga säkerhetsmyndigheterna bistår varandra på begäran och i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser med utredningsförfaranden som behövs för tillämpningen av denna överenskommelse.

7. Inom räckvidden för denna överenskommelse ska de nationella säkerhetsmyndigheterna utan dröjsmål underrätta varandra om ändringar i säkerhetsutredningar som avser personer eller sammanslutningar, i synnerhet vad gäller upphävande eller ändring av säkerhetsklasser.

8. På begäran av den utlämnande partens nationella säkerhetsmyndighet ska den mottagande partens nationella säkerhetsmyndighet ge en skriftlig bekräftelse på att en fysisk person har rätt att få tillgång till säkerhetsklassificerad information eller på att en juridisk person har utfärdats en säkerhetsutredning som gäller sammanslutning.

9. Den mottagande parten ska

a) förmedla säkerhetsklassificerad information till tredje parter endast med skriftligt förhandssamtycke av den utlämnande parten,

b) märka mottagen säkerhetsklassificerad information i enlighet med säkerhetsklass-

security Classification Level, as defined in Article 3 of this Agreement.

2. The Originating Party shall inform the Receiving Party in writing about any change of the Security Classification Level of the released Classified Information, in order that the latter apply the appropriate security measures.

3. Access to Classified Information shall only be granted to individuals who have a Need-to-Know, who have been issued an appropriate Personnel Security Clearance in accordance with the national laws and regulations and who have been briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

4. A Personnel Security Clearance is not required for access to Classified Information at the KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANIČENO level.

5. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognize the Personnel and Facility Security Clearances issued by the other Party.

6. The Competent Security Authorities shall assist each other upon request and in accordance with their national laws and regulations in carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.

7. Within the scope of this Agreement, the National Security Authorities shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances, in particular about the revocation or the alteration of Security Classification Levels.

8. Upon request of the National Security Authority of the Originating Party, the National Security Authority of the Receiving Party shall issue a written confirmation that an individual has the right to access Classified Information or a legal entity has been issued a Facility Security Clearance.

9. The Receiving Party shall:

a) submit Classified Information to a Third Party only upon prior written consent of the Originating Party;

b) mark the received Classified Information in accordance with the Security Classifica-

motsvarigheten i artikel 3,

c) använda säkerhetsklassificerad information endast för de ändamål den har utlämnats för.

10. Om det i någon annan överenskommelse mellan parterna förekommer strängare bestämmelser om utbyte eller skydd av säkerhetsklassificerad information, ska dessa strängare bestämmelser tillämpas.

Artikel 6

Förmedling av säkerhetsklassificerad information

1. Säkerhetsklassificerad information förmedlas via kanaler som de behöriga säkerhetsmyndigheterna sinsemellan har godkänt. Den mottagande parten ska bekräfta mottagandet av säkerhetsklassificerad information i säkerhetsklass SALAINEN eller HEMLIG / TAJNO och högre. Mottagandet av annan säkerhetsklassificerad information bekräftas på begäran.

2. Säkerhetsklassificerad information förmedlas elektroniskt endast på ett sådant säkert sätt som de behöriga säkerhetsmyndigheterna sinsemellan har kommit överens om.

Artikel 7

Kopiering och översättning av säkerhetsklassificerad information

1. Information i säkerhetsklass ERITTÄIN SALAINEN eller YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO översätts eller kopieras endast i undantagsfall, med den utlämnande partens skriftliga förhandssamtycke.

2. Alla kopior av säkerhetsklassificerad information ska förses med den ursprungliga klassificeringsanteckningen. Sådan kopierad information ska skyddas på samma sätt som den ursprungliga informationen. Antalet kopior ska begränsas till vad det officiella syftet kräver.

3. Översättningar av säkerhetsklassificerad information ska förses med samma klassificeringsanteckning som originalet och dessutom förses med en anmärkning på översättnings-

tion Level equivalence set forth in Article 3;

c) use Classified Information only for the purposes that it has been provided for.

10. If any other agreement concluded between the Parties contains stricter regulations regarding the exchange or protection of Classified Information, these stricter regulations shall apply.

Article 6

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through channels mutually approved by the Competent Security Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information at the levels SALAINEN or HEMLIG / TAJNO and above. The receipt of other Classified Information shall be confirmed on request.

2. Classified Information shall be transmitted electronically only by secure means agreed between the Competent Security Authorities.

Article 7

Reproduction and Translation of Classified Information

1. Information classified at the ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO level shall be translated or reproduced only in exceptional cases upon prior written consent of the Originating Party.

2. All copies of Classified Information shall be marked with the original classification marking. Such reproduced information shall be protected in the same way as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

3. Any translation of Classified Information shall be marked with the original classification marking and bear an additional note in the language of translation that the transla-

språket om att översättningen innehåller säkerhetsklassificerad information från den utlämnande parten.

tion contains Classified Information of the Originating Party.

Artikel 8

Article 8

Utplåning av säkerhetsklassificerad information

Destruction of Classified Information

1. Säkerhetsklassificerad information ska utplånas i syfte att förhindra att den helt eller delvis framställs på nytt.

1. Classified Information shall be destroyed insofar as to prevent its reconstruction in whole or in part.

2. Information i säkerhetsklass ERITTÄIN SALAINEN eller YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO utplånas inte. Den ska återlämnas till den utlämnande parten.

2. Classified information at the ERITTÄIN SALAINEN or YTTERST HEMLIG / VRLO TAJNO level shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.

3. Den utlämnande parten kan med en tilläggsanteckning eller genom ett senare skriftligt meddelande uttryckligen förbjuda utplåning av säkerhetsklassificerad information. Om utplåning av säkerhetsklassificerad information förbjuds, ska informationen återlämnas till den utlämnande parten.

3. The Originating Party may, by additional marking or subsequent written notice, expressly prohibit the destruction of Classified Information. If the destruction of Classified Information is prohibited, it shall be returned to the Originating Party.

4. I krissituationer som gör det omöjligt att skydda eller återlämna säkerhetsklassificerad information som framställts eller utbytt i enlighet med denna överenskommelse ska den säkerhetsklassificerade informationen omedelbart utplånas. Den mottagande parten ska så fort som möjligt underrätta den utlämnande partens nationella säkerhetsmyndighet om att informationen har utplånats.

4. In case of a crisis situation which makes it impossible to protect or return Classified Information generated or exchanged under this Agreement the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party about this destruction as soon as possible.

Artikel 9

Article 9

Säkerhetsklassificerade kontrakt

Classified Contracts

1. Säkerhetsklassificerade kontrakt ingås och verkställs i enlighet med bägge parter nationella lagar och bestämmelser.

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with national laws and regulations of each Party.

2. På begäran ska den mottagande partens nationella säkerhetsmyndighet bekräfta att en föreslagen kontraktspart har utfärdats en lämplig säkerhetsutredning av person eller sammanslutning. Om den föreslagna kontraktsparten inte har någon lämplig säkerhetsutredning, kan den utlämnande partens nationella säkerhetsmyndighet begära att den mottagande partens nationella säkerhetsmyndighet utfärdar en sådan.

2. Upon request the National Security Authority of the Receiving Party shall confirm that a proposed Contractor has been issued an appropriate Personnel or Facility Security Clearance. If the proposed Contractor does not hold an appropriate security clearance, the National Security Authority of the Originating Party may request the National Security Authority of the Receiving Party to issue the appropriate security clearance.

3. För säkerhetsklassificerade kontrakt i säkerhetsklassen KÄYTTÖ RAJOITETTU eller BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANIČENO krävs ingen säkerhetsutredning som gäller sammanslutning.

4. Varje säkerhetsklassificerat kontrakt eller underleverantörskontrakt ska inkludera säkerhetsbestämmelser, där den utlämnande parten specificerar den säkerhetsklassificerade information som utlämnas till den mottagande parten, informationens säkerhetsklass samt kontraktspartens skyldigheter med avseende på skyddet av den säkerhetsklassificerade informationen.

5. En kontraktsparts skyldighet att skydda säkerhetsklassificerad information innefattar åtminstone följande:

a) att medge tillgång till säkerhetsklassificerad information i enlighet med nationella lagar och bestämmelser och med denna överenskommelse,

b) att förmedla den säkerhetsklassificerade informationen på det sätt som fastställts i denna överenskommelse,

c) att meddela om eventuella ändringar som avser den säkerhetsklassificerade informationen,

d) att använda säkerhetsklassificerad information som ingår i det säkerhetsklassificerade kontraktet endast för ändamål relaterade till kontraktets tema,

e) att noggrant följa bestämmelserna i denna överenskommelse med avseende på förfarandet vid hantering av säkerhetsklassificerad information,

f) att underrätta kontraktspartens nationella säkerhetsmyndighet om eventuella kränkningar av dataskyddet som rör den säkerhetsklassificerade informationen,

g) att till tredje parter lämna ut säkerhetsklassificerad information som anknyter till det säkerhetsklassificerade kontraktet endast med skriftligt förhandssamtycke av den utlämnande parten.

6. Underleverantörer som deltar i verkställandet av säkerhetsklassificerade kontrakt ska i tillämpliga fall följa de säkerhetsbestämmelser som tillämpas på kontraktsparter.

3. A Facility Security Clearance is not required for Classified Contracts at the KÄYTTÖ RAJOITETTU or BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANIČENO level.

4. Each Classified Contract or sub-contract shall include security provisions by which the Originating Party shall specify the Classified Information to be released to the Receiving Party, the Security Classification Level assigned to that information, and the Contractor's obligations to protect the Classified Information.

5. The Contractor's obligations to protect Classified Information shall include, at least, the following:

a) to grant access to the Classified Information in accordance with the national laws and regulations and this Agreement;

b) to transmit the Classified Information by the means specified in this Agreement;

c) to communicate any changes that may arise in respect of the Classified Information;

d) to use the Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;

e) to adhere strictly to the provisions of this Agreement related to the procedures for handling Classified Information;

f) to notify the Contractor's National Security Authority of any Security Breach related to the Classified Contract;

g) to release the Classified Information related to the Classified Contract to any Third Party only upon prior written consent of the Originating Party.

6. Sub-contractors engaged in Classified Contracts shall, as appropriate, comply with the security provisions applied to the Contractors.

Artikel 10

Besök

1. Besök som omfattar tillgång till säkerhetsklassificerad information kräver förhandstillstånd av värdpartens nationella säkerhetsmyndighet. Tillståndet beviljas utifrån en besöksbegäran av den besökande partens nationella säkerhetsmyndighet.

2. Den begäran som avses i punkt 1 i denna artikel ska innehålla

- a) besökarens för- och efternamn, födelse-datum och födelseort samt nationalitet,
- b) besökarens passnummer eller nummer på annat identitetsbevis,
- c) besökarens ställning och namnet på den organisation besökaren representerar,
- d) nivån på besökarens säkerhetsutredning av person,
- e) besökets syfte och det föreslagna arbetsprogrammet, däribland den högsta säkerhetsklassen för säkerhetsklassificerad information besöket inbegriper, samt planerad tidpunkt för besöket,
- f) namnen på organisationer och arbetsstäl-len besöket avser,
- g) besökens antal och längd,
- h) eventuella andra uppgifter som de nationella säkerhetsmyndigheterna sinsemellan kommer överens om.

3. Begäran som avses i punkt 1 i denna artikel ska framföras minst tre veckor i förväg. I brådskande fall får de behöriga säkerhetsmyndigheterna komma överens om en kortare tidsfrist.

4. Vardera parten garanterar skyddet av besökarnas personuppgifter i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser.

Artikel 11

Kränkning av dataskyddet

1. När en kränkning av dataskyddet har skett ska den partens nationella säkerhetsmyndighet, inom vars territorium kränkningen har skett, utan dröjsmål underrätta den utlämnande partens nationella säkerhetsmyndighet om kränkningen och inleda ett lämpligt förfarande i enlighet med sina nationella

Article 10

Visits

1. Visits entailing access to Classified Information are subject to prior permission by the National Security Authority of the host Party. The permission shall be granted on the basis of a visit request by the National Security Authority of the visiting Party.

2. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall contain:

- a) the visitor's name and surname, date and place of birth, and nationality;
- b) the passport number or another identification card number of the visitor;
- c) the position of the visitor and the name of the organization represented;
- d) the level of the Personnel Security Clearance of the visitor;
- e) the purpose, proposed working programme, including the highest level of Classified Information involved, and planned date of the visit;
- f) the names of the organizations and facilities requested to be visited;
- g) the number of visits and the period required;
- h) any other data, agreed upon by the National Security Authorities.

3. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall be submitted at least 3 weeks in advance. In urgent cases the National Security Authorities may agree on a shorter period.

4. Each Party shall guarantee the protection of the personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

Article 11

Security Breach

1. In case of a Security Breach, the National Security Authority of the Party where the breach has occurred shall, without delay, inform the National Security Authority of the Originating Party about the breach and, in accordance with national laws and regulations, initiate appropriate proceedings in or-

lagar och bestämmelser för att fastställa omständigheterna kring kränkningen. Resultatet av förfarandet ska lämnas till den utlämnande partens nationella säkerhetsmyndighet.

2. När en kränkning av dataskyddet sker i en tredje stat ska den nationella säkerhetsmyndigheten hos den sändande parten utan dröjsmål vidta åtgärder enligt punkt 1 i denna artikel.

Artikel 12

Kostnader

Vardera parten står för sina egna kostnader som genomförandet och övervakningen av denna överenskommelse medför.

Artikel 13

Twistlösning

Alla tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska avgöras genom samråd och förhandlingar mellan parterna och inte hänskjutas till någon internationell domstol eller tredje part för avgörande.

Artikel 14

Slutbestämmelser

1. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter att den senare skriftliga underrättelsen har mottagits där parterna via diplomatiska kanaler meddelar varandra att de nationella rättsliga kraven som ikraftträdandet av överenskommelsen förutsätter har uppfyllts.

2. Denna överenskommelse kan ändras på gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna. Ändringarna träder i kraft i enlighet med punkt 1 i denna artikel.

3. Denna överenskommelse gäller tills vidare. Vardera parten får säga upp överenskommelsen genom skriftlig anmälan till den andra parten via diplomatiska kanaler. I det fallet upphör överenskommelsen att gälla sex månader från den dag, då den andra parten mot-

der to determine the circumstances of the Security Breach. The results of the proceedings shall be forwarded to the National Security Authority of the Originating Party.

2. When the Security Breach has occurred in a third state, the National Security Authority of the sending Party shall take the actions referred to in paragraph 1 of this Article without delay.

Article 12

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement and its supervision.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or Third Party for settlement.

Article 14

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with the provision of paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may denounce this Agreement by giving the other Party written notice through diplomatic channels. In that case, this Agreement shall

tog anmälan om uppsägning.

4. Om denna överenskommelse upphör att gälla, ska all säkerhetsklassificerad information som har utbyttts i enlighet med överenskommelsen fortsatt skyddas i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen och på begäran ska denna information återlämnas till den utlämnande parten.

Upprättad i Zagreb den 11 februari 2014 i två original exemplar på finska, kroatiska och engelska, där alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

För Republiken Finlands regering

Timo Rajakangas
Ambassadör

För Republiken Kroatens regering

Ivica Panenic
Chef för nationella säkerhetsmyndighetens
byrå

terminate six months from the date on which the other Party has received the denunciation notice.

4. In case of termination of this Agreement, all Classified Information exchanged pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein and, upon request, returned to the Originating Party.

Done at Zagreb on 11th February in two originals, each in the Finnish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

Timo Rajakangas
Ambassador

For the Government of the Republic of Croatia Kroatian tasavallan hallituksen puolesta

Ivica Panenic
Head of the Office of the National Security Council